Dave DeWitt Chile Pepper Institute
Endowed Fund Established at Library

In January, David A. DeWitt/Sunbelt Shows, Inc. established the Dave DeWitt Chile Pepper Institute Endowed Fund at the New Mexico State University Library. The income from the $25,000 endowment will be used to process, preserve and make accessible to the public the collection of materials that DeWitt has donated to the Library. The endowment will also be used to process, preserve and make accessible to the public other collections or materials which enhance and complement the collection.

One of the world’s foremost authorities on chile peppers and spicy foods, DeWitt has donated his collection of books, magazines and other materials on the subject to the Library’s Rio Grande Historical Collections. Known popularly as “the Pope of Peppers,” DeWitt is the president of Sunbelt Shows, Inc. and a founding board member of New Mexico State University’s Chile Pepper Institute. Visit his web site at http://fiery-foods.com.

DeWitt said, “The NMSU Library has provided invaluable assistance to me in researching and writing many of my books. I consider this endowment to be a return favor for this excellent research facility.”

DeWitt’s first cookbook, *The Fiery Cuisines*, co-authored with Nancy Gerlach (St. Martin’s Press, 1984), is still in print at Ten Speed Press. His *Chile Pepper* magazine project led to more than thirty-one books including *The Whole Chile Pepper Book* (Little, Brown, 1990), which has more than 100,000 copies in print.


Other notable books by DeWitt and his co-authors include *The Pepper Garden*, *Peppers of the World, Hot & Spicy & Meatless, The Healing Powers of Peppers* and *The Hot Sauce Bible*. In 1995, *A World of Curries* was nominated for a James Beard Award.
RGHC Annual Meeting Announced

The annual meeting of the Rio Grande Historical Collections will be held on Wednesday, March 28, 2007, at the New Mexico Farm and Ranch Heritage Museum, 4100 Dripping Springs Road in Las Cruces. Registration begins at 9:30 a.m. Complimentary Starbucks’s coffee and pastries will be served.

The program will begin at 10:00 a.m. in the museum’s auditorium. David A. DeWitt of Sunbelt Shows, Inc. and NMSU’s Chile Pepper Institute is the guest speaker. In addition, presentations by staff members of the Archives & Special Collections Department will focus on the outstanding accomplishments of the Library’s Rio Grande Historical Collections since the previous annual meeting.

Following the presentations, you are invited to join the RGHC for lunch in the museum’s restaurant. The Chuck Wagon Buffet, which features beef and chicken entrees with a variety of side dishes, is $15 per person. Contact the Library Administration at (505) 646-1508 or Connie Loyd at (505) 646-3642 to make your reservation. You are cordially invited to attend the program and luncheon. We look forward to seeing you! — Connie Loyd, Library Administration

DeWitt, continued from page 1

DeWitt earned two degrees in literature: a bachelor’s degree from the University of Virginia in 1966 and a master’s degree from the University of Richmond in 1967. He is the producer of the National Fiery Foods & Barbecue Show, the trade show for the multi-billion dollar fiery foods and barbecue industries, now in its nineteenth year. He is an associate professor and adjunct faculty member at NMSU’s College of Agriculture and Home Economics and a board member of the New Mexico Farm and Ranch Heritage Museum.

He authored numerous magazine and newspaper articles on chile peppers in the late 1970s. In 1987, DeWitt and Nancy Gerlach approached a local publisher, and the three launched Chile Pepper magazine with a mere 212 subscribers. By 1995, with DeWitt as the editor-in-chief, the magazine had surpassed 50,000 subscribers with a total circulation exceeding 80,000. The magazine was sold in 1996 and DeWitt launched Fiery Foods & Barbecue Business Magazine, a trade publication. That magazine was converted to a consumer publication, Fiery Foods & BBQ, in 2002.

Recently, DeWitt co-produced, wrote and hosted Heat Up Your Life!, a three-part video documentary series on chile peppers and spicy foods that will run on PBS or a cable channel. He is also the publisher of the Fiery Foods & Barbecue Super Site at http://fiery-foods.com, which had 2.1 million visitors in 2006.

DeWitt has appeared on many national television shows, including “American Journal,” Cable News Network, “The Today Show,” “Home with Gary Collins,” “Scientific American Frontiers,” “Smart Solutions” and “CBS Sunday Morning.” He has also been featured in The New Yorker, The New York Times, the Los Angeles Times, USA Today, American Way and Smithsonian as well as in approximately two hundred newspapers across the country. — Jeanette Smith, Library Administration

Save the Date

Wednesday, February 21, 3:30 p.m. Author John Ross presents “Voices of Global Resistance,” readings of poems and narratives of global resistance. His books will be available for signing. Branson Library, fourth floor gallery. Please call (505) 646-6931 or (505) 646-5492 for more information.

Wednesday, March 28, 9:30 a.m. to 1 p.m. Rio Grande Historical Collections annual meeting. New Mexico Farm and Ranch Heritage Museum, Las Cruces. Please call (505) 646-1508 for more information.

Through April 16. Explora “Brain Teasers” Exhibit. NMSU-Grants Library, Grants. Monday through Thursday, 8 a.m. to 8 p.m., Friday, 8 a.m. to 5 p.m. and Saturday, 10 a.m. to 2 p.m. For more information, please call (505) 287-6639 or email stafford@nmsu.edu.


Friday, October 19. Dedication of the Caroline Stras Reading Room in the Archives & Special Collections Department, Branson Library. For more information, please call (505) 646-3642.
Spring Semester is a time of “trial” for the Library’s Reference & Research Services — the trial period for an instant messaging (IM) pilot project!

Starting in mid-February, members of the Library’s reference staff will use their instant message skills to better serve the information needs of NMSU students. The innovative IM service is targeted toward NMSU students both on and off campus. However, anyone with IM can chat with reference librarians from home.

The program is being marketed with bookmarks and valentines imprinted with the message “IM the NMSU Library at asknmsulib.” For more information, please contact project organizer Missy Van Dusen at (505) 646-6087 or melissav@lib.nmsu.edu. — Missy Van Dusen, Reference & Research Services
Marv Wiburg Retires

Marv Wiburg was hired in April 1995 to work in the Serials/Special Projects Unit of the Library's Technical Services Department. Initially, his duties included maintenance of the shelf list, creating item records for microforms and replacing worn or missing bar codes on returned circulated materials. Also, because of his years of working as a bookkeeper before coming to the library, Marv compiled departmental cataloging statistics on a monthly basis.

In March 2004, Marv became the head of the Bindery Area in Serials/Special Projects where he coordinated the monthly shipments of library materials to be bound. He was also in charge of accepting theses and dissertations for the Library.

Marv likes to write and he has a great sense of humor. Not surprisingly, he combined these talents as a regular contributor of humorous articles to the Library newsletter.

When Marv retired from the Library on October 31, 2006, he requested that his retirement party be a costume party. He is now enjoying his days by looking after his granddaughter and writing "the great American novel." Best wishes to Marv as he makes his exit from NMSU! — Gary Mayhood, Technical Services and Jeanette Smith, Library Administration

Library Welcomes Charles Stanford

Charles Stanford joined the Library faculty in January as the processing archivist for the Rio Grande Historical Collections. A native of Utah, Charles received a B.A. in linguistics with a minor in Spanish from Brigham Young University in 2001. He received his master’s degree in library and information science from the University of Pittsburgh in August 2006.

After two years of studying part-time and working in the University of Pittsburgh’s Archives of Industrial Society, Charles was happy to return to the West. He feels that his longstanding interests in Hispanic and American Indian cultures and in the geography, history and agriculture of the Southwest make a good fit with the Rio Grande Historical Collections. He is also pleased with the opportunities offered by the Library to participate in creative and cooperative archival work.

His other research interests include the effects of media on culture and the documentation of political activism. Charles enjoys learning about birds, animals and plants, and he is eager to find out more about the local varieties. He also likes writing, reading about history, playing the drums, outdoor activities, cooking and eating — particularly chile. Charles may be contacted at his Branson Library office at (505) 646-6323 or by email at cstanfor@lib.nmsu.edu.

John Ross to Speak February 21

Author John Ross will present "Voices of Global Resistance" on Wednesday, February 21, at 3:30 p.m. in the fourth floor gallery of Branson Library.

Ross will read poems and narratives of global resistance from Iraq to Oaxaca and Palestine to Chiapas. Ross will also present his fourth volume on the Zapatista rebellion Making Another World Possible - Chronicles of Resistance 2000-2006, and perform incendiary poems from his new chapbook Bomba! Ross' many books will be available for sale and signing.

For more information, please contact Molly Molloy (505) 646-6931 or mmolloy@lib.nmsu.edu. You may also contact Daniel Smith at (505) 646-5492 or email dlsmith@lib.nmsu.edu.
Norice Lee Retires

Norice Lee retired on February 1, 2007 after twenty-five years of service to New Mexico State University. Most recently, she served as the head of the NMSU Library’s Access Services Department from 2003 to 2007. She has been named the new regional branch library manager for the western region of the El Paso Public Library.

Norice came to the main campus library from NMSU-Doña Ana (DABCC), where she was the director of library services from 1997 to 2003, assistant branch librarian from 1996 to 1997 and a library specialist from 1988 to 1996. She also served as adjunct faculty in the DABCC library technology program from 1996 to 2003. She earned her master’s degree in library and information science from the University of Texas at Austin in 1996. Coming to the main campus library was a smooth transition for Norice because she began her library career here. She worked in the Library’s interlibrary loan office from 1981 to 1983, the cataloging department from 1983 to 1985 and the serials department from 1985 to 1988.

Norice brings leadership, energy, vision and a spirit of teamwork to her professional accomplishments. She organized many library projects, including the community college/public library in Sunland Park and the national “Many Voices One Nation at Your Library” celebration. She was a member of the American Library Association Presidential Advisory Committee, the chair of the Association of College and Research Libraries Virtual Meeting Task Force, the local arrangements chair for the New Mexico Library Association 2004 conference and the chair of the New Mexico Consortium of Academic Librarians.

The Border Health Information and Education Network (BIEN!) was originally envisioned by Norice and Carol Brey of the El Paso Public Library. As the first chair of the BIEN! executive board, Norice was active in pursuing external funding and national accolades for the network. The Library wishes her well in her future pursuits. — Jeanette Smith, Library Administration

Donors Do What Counts for Library

Archival processing of the Library’s Dr. Frank Harary Papers is underway thanks to a grant from the New Mexico Historical Records Advisory Board and gifts from two donors. An anonymous donor gave $5,600 and Dr. Walter Lwowsky gave $1,000 for the project. Dr. Harary is known as the father of graph theory.

The $25,000 Dave DeWitt Chile Pepper Institute Endowed Fund has been established for the Library. For more information, please see pages 1-2.

After successfully reaching its $150 million “Doing What Counts” comprehensive campaign goal years ahead of schedule, the NMSU Foundation has increased the goal to $225 million to be reached by 2010, making it the most ambitious comprehensive campaign goal undertaken by a New Mexico university to date. The Library sincerely appreciates all of the support from its donors during this campaign.

For more information on giving to the Library, please visit the “Giving Opportunities” web page at http://lib.nmsu.edu/giving/index.shtml or contact Connie Loyd at (505) 646-3642 or email clouloyd@lib.nmsu.edu.

Library Surveys User Satisfaction

In an effort to measure user satisfaction, the Library conducted its 2006 Library Service Desks Satisfaction Survey at key public service points in both Branson and Zuhl libraries last fall. The Library staff wanted to find out how patrons viewed the service provided and solicit their ideas on ways to improve their visits to the Library. The survey was designed to be simple and straightforward so that busy respondents would have time to complete it. A raffle rewarded those who completed the survey.

Respondents were asked to provide some basic information about themselves, for example, “Are you an undergraduate student or a faculty member?” and “How often do you use the library?” Another group of questions asked “Why did you come to the Library?” A total of 257 students, faculty, staff and community members completed the survey. Provided below is a summary of the responses received:

- Undergraduates made up 58% of the survey respondents, followed by graduate students at 31%.

(Survey, continued on page 6)
Almost half of all respondents (43%) indicated that they physically come to the Library at least weekly, and 38% use the Library’s web site weekly. Popular responses to the question “Why did you ask the person at the service desk for assistance?” were for help finding books (27%) and for help finding articles (19%). 12% indicated that the person at the desk asked if they needed help, and 11% replied that they came to the desk because they wanted to save time.

Respondents expressed satisfaction with the friendliness and thoroughness of the service they received. 74% indicated that they were highly satisfied and 23% indicated that they were satisfied. For all of the previous questions, the percentage of respondents indicating that they were unsatisfied or highly unsatisfied never rose above 2%.

120 open-ended comments were received, including remarks such as “Great job” or “No suggestions.” Popular requests involved increasing hours and providing more computers. While the Library is pleased with the survey responses, it will continue to assess the quality of its services, and it is looking at ways to address the requests received in the survey. The Library welcomes your suggestions. Please feel free to fill out forms available at the reference desk or contact Cindy Pierard, the head of Reference & Research Services, at (505) 646-7010 or email cpierard@lib.nmsu.edu.

— Susan Metcalf, Reference & Research Services
What I Did on My Sabbatical

It is a truth universally acknowledged that university faculty take sabbaticals from time to time. A sabbatical is a form of professional rejuvenation and a way to fulfill goals such as writing a book or traveling extensively for research. But a librarian? Take a sabbatical? What's *that* all about? A fact that a lot of folks might not know is that at New Mexico State University, librarians enjoy faculty status and as such, have the benefit of sabbatical leave. Last year I was the fortunate recipient of such a leave (January 2006 to September 2006), and I profited greatly.

As a matter of fact, I did write a book, and I traveled extensively. Let me tell you a bit about what I did on my sabbatical.

One of my main objectives was to finish a book project, *Practical Research Methods for Librarians and Information Professionals*, that my co-author, Kate Manuel, and I had contracted with Neal-Schuman Publishers in July 2005 to complete by December 2006. The other objective was to spend an extended period of time learning Spanish in a Spanish-speaking country.

On December 15, 2005 my husband, Jim Scanlon, and I left the U.S., traveling in our truck camper through Mexico, then Guatemala and back to Mexico in search of the best place for us to study Spanish. We first visited the cities of Puebla, Oaxaca and Teotitlan del Valle. We spent the holidays with friends along the pacific coast of Chiapas, visited San Cristobal de las Casas, and on New Year’s Day awaited along with the crowds the Ejército Zapatista de Liberación Nacional leader, Subcommandante Marcos, to kick off his march around Mexico.

The next day we crossed into Guatemala where we traveled to the Pacific coast to study Spanish in the beachside town of Monterrico for two weeks at the Proyecto Linguistico de Monterrico. The school’s teaching methodology was primarily production oriented so we spent a lot of time on conversation. We elected to stay with a family to increase our opportunity to practice the language. But I lacked a lot of basic grammar so my conversations with my teacher were halting and painful. Although we enjoyed our time in Guatemala, we decided to head back to Mexico to attend classes at the Instituto Cultural Oaxaca.

(Sabbatical, continued on page 8)
a language school in Oaxaca that we had visited over Christmas. We liked the school's curriculum and the high quality of instruction. At the Instituto Cultural, classes lasted four hours a day with three devoted to grammar, reading and writing and the final hour to conversation. I had daily homework assignments, most of them written compositions or oral presentations.

We left Oaxaca the first week in March and drove back to New Mexico, visiting beautiful beach towns on the Oaxacan coast and in Guerrero, including Acapulco. Realizing that although we might wish it were so, our life is not a beach, so with much resignation we headed north after spending several days in Pátzcuaro in Michoacán. From there we traveled to Agua Calientes, Sombrerete and Durango before arriving in Las Cruces on March 17, 2006.

And what about that book I was writing? How could I write and travel and study Spanish all at the same time? I faced some challenges because I also traveled to France, Ireland and Ecuador last summer. In spite of my globetrotting, I worked on the book in spurts throughout the year, wrapping up the project in a non-stop, three-day writing session with my co-author Kate Manuel (former NMSU Library instruction coordinator) right after Christmas. We submitted the manuscript to our publisher at the end of December, meeting our deadline.

Although our book is not one of those that you curl up with in bed, we tried hard to make Practical Research Methods for Librarians and Information Professionals engaging and down-to-earth. Our book is designed to guide librarians in both thinking about and selecting appropriate research methodologies. Librarians are adept at instructing others how to find and use information for their own research projects; however, they often have little or no training in conducting research, be it qualitative or quantitative. In spite of this, many librarians find that they must conduct research either for on-the-job projects or for publication. Kate and I hope that our book will help them undertake research projects.

Sabbaticals are wonderful opportunities to focus in-depth on projects that cannot be undertaken during the regular work schedule. My sabbatical afforded me the chance to travel, to study and to be creative. It also let me relax, reflect and have a sustained thought on a topic instead of rushing on to the next task. The sad thing about sabbaticals is that they come along so infrequently, only every seven years, and for that they must be treasured. — Susan Beck, Reference & Research Services

Last fall, several Russian librarians visited the Library as part of an area-wide tour. They spoke with Library faculty and staff through a translator and toured Branson and Zuhl libraries.

In, Out & About the Library

• Library Dean Elizabeth Titus is one of three librarians in the U.S. serving as a juror for the American Institute of Architects/American Library Association Award for library architecture.

• Missy Van Dusen of Reference & Research Services was awarded a scholarship to attend the thirteenth national conference of the Association of College and Research Libraries, the premier conference for academic librarianship.

• Martha Shipman Andrews’ position title has changed from Processing Archivist to University Archivist.

• Ellen Bosman of Technical Services has been elected to a three-year term as a faculty representative on NMSU’s Advisory Council on Administrative Policy.

• Holli Pope, a student employee in the Documents Unit, was the winner of the Wellness, Alcohol and Violence Education Program poster contest.

• NMSU Writing Center consultants are continuing to assist students with their writing during times that the Writing Center isn’t open. Students may visit the first floor of Zuhl Library from 7 p.m to 9 p.m. on Monday, Tuesday, Wednesday and Sunday.

• The New Mexico Group Catalog (NMCat), a catalog of materials held by New Mexico libraries, is now available throughout the state. NMCat lets you search for items in all New Mexico libraries or you can limit your search to specific library types. NMCat may be accessed through computers at libraries statewide and is also available to NMSU’s main campus community at http://lib.nmsu.edu/books.shtml.
Library Faculty Receive Awards

Three Library faculty members have received awards — one for scholarship and two for community service.

Martha Shipman Andrews of Archives & Special Collections recently received the Gemoets Award from the Doña Ana Historical Society for her article “Brains, Integrity and Ambition: Recruiting Faculty in New Mexico in 1890,” which was published in the 2007 Southern New Mexico Historical Review. The article was based on Martha’s research on NMSU’s first president, Hiram Hadley, which she originally gave as a talk at the University Museum.

Susan Beck of Reference & Research Services received the 2006 Cook of the Year Award from the New Mexico Volunteers for the Outdoors. Susan cooks for volunteer crews averaging twenty people who improve New Mexico’s back-country hiking, bicycling and horse trails along with other outdoor public recreation areas all over the state. Susan’s eclectic cuisine includes Filipino, Mexican and Italian food. She drove twelve hours through the rain and mud to get to a project in Chaco Canyon, and once there, she made lasagna, garlic bread and salad for twenty-three hungry workers.

Jeanette Smith of the Library Administration received a 2006 President’s Award for outstanding service to the Mesilla Valley Jazz & Blues Society. She was instrumental in organizing finances and membership records for the Society during its first year. Jeanette is now working to obtain external funding to help the Society achieve its mission of promoting the appreciation of jazz and blues and creating opportunities for established and aspiring musicians.

Library Welcomes Students

On the first day of Spring Semester, the Library staffed a welcome/information table between Branson and Zuhl libraries. Staff members answered 396 questions and gave hot cocoa, donated by the Office of Enrollment Management, to passing students.

The table was organized by Vicki Baldridge and Cindy Pierard. Among the volunteers braving the cold were Vicki Baldridge, Ellen Bosman, Beverly Cano, Yoli Chacon-Valle, DJ Chavez, Veronica Gomez, Barbara Hart, Leilani Horton, Mardi Mahaffy, Gracie Martinez, Vicki Minnick, Deborah Parker, Cindy Pierard, Lorena Ramos, Irene Shown, Irene Tellez and Marti Torres.

Serials Assessment Project Announced

The Library is evaluating its current serial subscriptions to determine how best to meet the teaching and research needs of the University, given available resources. This is not a cancellation project; instead, the Library is taking both a broad and a detailed look at its subscriptions to make sure it is current with the information needs of the academic community.

Continuing through February 28, 2007, the Library encourages review and comments by students, faculty, staff and the community on a list of approximately 2,800 serial titles. A web site, http://lib.nmsu.edu/scrap, provides in-depth information about the project. Serials lists, sorted by academic department and by broad disciplinary groups, are available for download from this site. Each list provides information on individual serial titles (publisher, electronic availability, three-year subscription costs and usage).

All interested persons are encouraged to help with the project. A FAQ is available at http://lib.nmsu.edu/scrap/faq.shtml. Contact Susan Beck at (505) 646-6171 or susabeck@nmsu.edu. — Susan Beck, Reference & Research Services
One University, One Library

In addition to the two libraries on NMSU’s main campus, Branson Library and Zuhl Library, NMSU has four more libraries, at NMSU-Doña Ana, NMSU-Alamogordo (Townsend Library), NMSU-Carlsbad and NMSU-Grants. And NMSU-Doña Ana has satellite libraries of its own in Sunland Park, Anthony and on the East Mesa of Las Cruces.

Two of the libraries have new directors, Cecilia Stafford at NMSU-Grants and Dan Kammer at NMSU-Alamogordo. The dean of library services at NMSU-Doña Ana is Molly Morris and the director of the library at NMSU-Carlsbad is Julia White.

In order to work more closely with all of NMSU’s libraries, main campus Library Dean Elizabeth Titus has envisioned a “One University, One Library” initiative, a cooperative streamlining of processes and services.

Meet Cecilia Stafford of NMSU-Grants

Cecilia Stafford, the new director of library services at NMSU-Grants, has a master’s degree in library science from the University of Alabama and is ABD in educational administration from the University of New Orleans. She has worked as a bookmobile manager and a branch library manager in Louisiana, as a reference librarian at the University of New Orleans and in various public services positions at Tulane University, where she ended her 21 year tenure on that campus as Associate Dean of Libraries.

During 27 years in Louisiana libraries, Cecilia was elected to several positions in the Louisiana Library Association. She also served as chair of the Louisiana Chapter of the Association of College and Research Libraries and was on the ACRL Chapter’s Council of the American Library Association.

Cecilia’s house in New Orleans was heavily damaged by Hurricane Katrina, as were Tulane libraries. Having spent her hurricane exile with her husband in Grants where they have a retirement cabin, she was offered the position at NMSU-Grants last summer. She started her new position in early September 2006. Her husband, Bill Serban, will be in New Orleans until May 2007 when he completes his teaching contract at Xavier University.

Last June at the American Library Association Conference in New Orleans, Cecilia and nine of her Tulane colleagues won the much coveted title of “Bookcart Drill Team World Champions,” performing a four minute routine that brought the crowd to its feet. Cecilia and the rest of the team, “Booked on New Orleans,” can be seen on page 1033 of the 2007 Demco Catalog.

In addition to performing with bookcart drill teams, Cecilia enjoys gardening, traveling, reading and spending time with her husband, two cats and three dogs. This semester, Cecilia and one of her library colleagues are taking a “welded art” class at NMSU-Grants. Cecilia is excited to be in New Mexico and looks forward to meeting her many fellow librarians in the months to come.

Tease Your Brain

The NMSU-Grants campus library is hosting Explora’s traveling exhibit, “Brain Teasers,” through April 16, 2007. Exhibit hours are the same as regular library hours: Monday through Thursday, 8 a.m. to 8 p.m., Friday, 8 a.m. to 5 p.m. and Saturday, 10 a.m. to 2 p.m.

The exhibit provides individual and group explorations for all ages designed to promote logic, problem-solving skills, geometry and math skills. Explora, located in Albuquerque, offers hands-on exhibits and educational programs in science, technology and art. For more information, please contact Cecilia Stafford at (505) 287-6639 or stafford@nmsu.edu.
If you have not used Pegasus, but have observed how convenient this value-added service is for your colleagues, you may convert your delivery option to Pegasus at any time by emailing ill@lib.nmsu.edu or calling Pegasus at (505) 646-1854 or Interlibrary Loan at (505) 646-4737. And best of all, when you are finished with your materials, select “Pegasus Faculty Book Pick-up Service,” and we will pick up your books.

Pegasus also mails materials to distance education students living outside Las Cruces. An NMSU-Doña Ana courier delivers materials to other NMSU campuses. The Pegasus staff is located in Branson Library near the circulation desk. Please stop and visit us. We take great pride in our service and always enjoy an opportunity to speak with our valued patrons. Remember our motto — We Will Deliver! — Deborah Parker, Access Services

This was a first-time experience for all three presenters, and they were encouraged that former American Library Association President Carol Brey chose to attend their program. — Kimberly Miller, Access Services Department

Library Staff Members Present Programs


Callooh!  Callay!

Lewis Carroll’s nonsense poem “Jabberwocky” is, oddly, one of the most translated poems of all time. Let’s look at a representative verse, first in its original English, and then in some of its many translations. ‘Tis brillig! The poems are reprinted with the permission of Keith Lim, who runs the Jabberwocky Variations web page at http://www76.pair.com/keithlim/jabberwocky.

Jabberwocky
by Lewis Carroll

“And hast thou slain the
Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy!
O frabjous day! Callooh! Callay!”
He chortled in his joy.

Chacaloco
(Spanish)
by Erwin Brea

“Y has matado usted el Chacaloco?
Venga a mis brazos, mi bellariazon hijo!
O fantilimandeza dia! Callaya! Callusos!”
El sotociamanado en su alegria.

Der Jammerwoch (German)
by Robert Scott

“Und schlugst Du ja den Jammerwoch?
Umarme mich, mien Böhm’esches Kind!
O Freuden-Tag! O Halloo-Schlag!”
Er schortelt froh-gesinnt.

Siaberwoci (Welsh)
by Selyf Roberts

“A lleddaist ti y Siaberwoc?
Tyrdd yma, hapllon fachgen!
O jiwbuls ddydd! Hwrê!
Hwroc!”
Gan wenu arno’n llawen.